



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2010

10

No. 30

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

保育所(園)入所希望者募集

INSCRIPCIONES PARA LA GUARDERIA 2011

A todas las personas que deseen matricular a sus hijos, hacerlo de la siguiente manera.
Las personas que deseen inscribir a sus hijos a mediados de año, también tienen que matricularse en estas fechas. (Mujeres embarazadas, madres que están con descanso de maternidad.)

Postulantes: Bebés con más de 57 días de nacido, hasta niños con edad pre escolar.

Periodo de inscripción:

13 AL 29 de octubre de 2010

De 8:30 a 5:00 PM (menos los sábados y domingos)

Observaciones: los formularios se empezaran a repartir el 6 de octubre (miércoles)

Entregar el formulario en la guardería donde piensa postular, en la municipalidad, oficina de Kodomo kateika o en las oficinas de Jumin Fukushi ka de los shisho (sucursales de la municipalidad)



-sobre el contenido de la asistencia de los niños debe preguntar en la misma guardería

-puede que debido a la situación no pueda conseguir un puesto en la guardería requerida.

Mayores Informaciones: en la municipalidad oficina de Kodomo kateika TEL 22-9655



INSCRIPCIONES PARA EL JARDIN DE INFANCIA 2011

Periodo de inscripción:

De 8:30 a 17:00 p.m.

13 al 29 de octubre de 2010

los formularios se empezaran a repartir el 6 de octubre (miércoles)

幼稚園入園希望者募集

A todas las personas que quieran inscribir a sus hijos a partir de abril del 2011 (año 23)

Jardin de infancia Municipal	Edad	Período de Nacimiento	Plazas
TOUSEI NO OKA YOUCHIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 26-5770	5 años	02 de abril de 2005 al 01 de abril de 2006	17
	4 años	02 de abril de 2006 al 01 de abril de 2007	50
	3 años	02 de abril de 2007 al 01 de abril de 2008	40

Mayor información: en la municipalidad oficina de Kyouiku iin kai, Kyouiku Soumu ka
TEL 22-9675

También están abiertas las inscripciones de los jardines de infancia (youchien) particulares de Hakuhou Youchien telf. 21-0091 y Aoyama yosami youchien telf. 52-0433. para mayor información comunicarse directamente con los jardines de infancia.



いがしじんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de Agosto de 2010)
Total: 100,298 habitantes incluido los 4,732 extranjeros. (4.72%)

Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad

市営住宅の入居者を募集します

Fecha de inscripción: del 15 al 22 de octubre. Desde las 9:00 a las 5:00. no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue para el 22 de octubre.

Día del sorteo: 22 de noviembre a partir de las 9:30 AM, en la municipalidad, sala de reunión numero 11. La asistencia es obligatoria.

Número de casas: Araki Danchi.....1 casa (para ocupantes prioritarios)

Kaminoshou Danchi..... 1 casa

Kine Danchi..... 1 casa

Hourakuyama Dai 3 Danchi..... 1 casa (para personas que residen solas)

Mayores Informaciones: Iga shi Sangyou Kensetsu Bu, Kenchiku Juutaku Ka (Ayama). Telf. 43-2330 〒518-1395 Iga-shi Baba 1128

県営住宅の申し込み

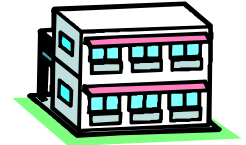


A partir del 1 al 29 de octubre, empezaran las inscripciones para los departamentos de la prefectura

Requisitos: -Residir o trabajar en la prefectura de Mie. -Estar necesitando un domicilio. -No estar retrasado en los pagos de impuesto. -En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc. -Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios)

-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

-Presentar dos garantes. Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (kencho), o en la municipalidad (oficina de Kenchikuka).



Campaña para poner anticipadamente las luces de carretera al atardecer

夕暮れ時、ちょっと早めのライト・オン運動



Período de campaña: 01 de octubre al 31 de diciembre En esta época donde la puesta de sol es más rápida y anochece más temprano suelen aumentar los accidentes de tránsito. Las personas que transitan en carro o bicicleta poner anticipadamente al atardecer las luces de carretera. Los peatones y los ciclistas utilizar accesorios luminosos de seguridad para la prevención de accidentes.



Eventos de Otoño 秋のイベント



APRENDAMOS DIVERTIDAMENTE SOBRE LA SEGURIDAD DE TRAFICO

楽しく学ぼう！交通安全学習フェスタ

Día: 30 de Octubre (sáb)

Horario: 9:00 a 13:00

Lugar: Centro de Aprendizaje de Seguridad de Tránsito de Mie
(Centro de Licencia de conducir de Mie, Tsu-shi Tarumi 2566)

Modo de transitar en bicicleta seguramente, experiencia frenando un automóvil bruscamente, elaboración de la licencia de conducir para niños y llaveros, se podrá tomar foto en una moto policial.

Información: Mie-ken Koutsuu Anzen Kenshuu Center Tel: 059-224-7721

Fiesta de la Amistad en Aoyama

ふれあいフェスタ in 青山

Día: 30 de Octubre (sáb)

Horario: 10:30 a 15:00 (será cancelado en caso de lluvia)

Lugar: Aoyama Harmony Forest
(Iga shi Tanao 3137-1)

Venta de productos de la región, exposiciones artesanía, mercado al aire libre (flea market), puestos de comidas y bebidas, entre otras atracciones.

Informaciones: Fureai Festa in Aoyama Jimukyoku Tel: 24-4884

Sucursal de Aoyama Tel: 52-1114

MATSURI DE COSECHA EN ŌYAMADA 2010

大山田収穫まつり2010

Día: 31 de Octubre (dom)

Horario: 9:30 a 15:00 (será cancelado en caso de lluvia)

Lugar: Estacionamiento de Oyamada B&G Kayou Center

Exposición y venta de productos de la región, gimnasia ninja entre otras atracciones. | Mayores Informaciones:

Ooyamada Shuukaku Matsuri Jikkou iinkai jimu kyokai. Telf. 47-1157

KENZUI MATSURI 2010

けんずいまつり2010

Día: 3 de Noviembre (mier)

Horario: 10:00 a 15:00 (será cancelado en caso de lluvia)

Lugar: Estacionamiento de Ayama B&G Kayou Center

Presentación de grupos, exposición y ventas de productos de la región, preparación de sopa nave y Mochi.

Mayores Informaciones: Ayama Shisho Telf. 43-1544

25º FESTIVAL INFANTIL

第25回子どもフェスティバル

Día: 6 de Noviembre (sáb)

Horario: 9:30 a 16:00

Lugar: Yume Dome Ueno 1
(Iga-shi Yumegaoka 1-1-3)

Exposición de pinturas hecha por los niños, juegos educativos, libros de historia infantil, consulta sobre la crianza de los niños, presentación de teatro infantil. 「Nezumi no yome iri」 entre otras atracciones. | Mayores Informaciones: Iga-shi Shakai Jigyoku Kyokai Tel: 21-5545



Consulta y orientación médica para los bebés (Octubre)

10月1日～10月31日のあかちゃんけんしん Akachan no kenshin

Las consultas para bebés de 4 a 10 meses están temporalmente fuera de servicio.
Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111



Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1歳6ヶ月健診) いっさいろっかげつけんしん	19/10(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
Para bebés de 3 años (3歳児けんしん さんさいろっかげつけんしん 健診 (3歳6ヶ月で健診))	21/10(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

VACUNA PREVENTIVA PERIODICA DE LA ENCEFALITIS JAPONESA

日本脳炎の定期予防接種

Desde el 2005 dejamos de recomendar la vacuna de prevención de la Encefalitis Japonesa, sin embargo a partir de abril de 2010 empezamos a recomendar otra vez a las personas indicadas.

Las personas de la edad abajo mencionadas que no recibieron la dosis en el tiempo de suspensión de la vacuna podrán recibirla reservando anticipadamente su cita en la institución médica.

Vacunación preventiva dirigida a niños:

-De 3 años a 7 años y 6 meses→recibirán la vacuna como de costumbre.

-De 9 a menores de 13 años→Las personas que no han recibido las 3 dosis podrán recibirla en el periodo de estas edades hasta cumplir con las 3 dosis.

*Sin embargo no está dirigido a los niños mayores de 7 años y 6 meses a 9 años.

Estos niños tendrán que esperar hasta la edad correspondiente.

Mayores informaciones: Kenkou Suishin ka. Telf. 22-9653



¿Sabe sobre la ayuda de asistencia social de la ciudad de Iga?

市の福祉手当

Con el motivo de seguir avanzando con la asistencia social, les presentaremos 3 sistemas de ayuda.

• Ayuda para las personas de tercera edad (ancianos) que estén en cama etc. 寝たきり高齢者等福祉手当

Es una ayuda de asistencia social para las personas mayores de 65 años que estén por más de 6 meses en esta situación. Las personas que cuenten con el seguro de asistencia pública para ancianos y estén calificadas como personas necesitadas de cuidado numero 4 o 5. Personas con severa discapacidad mental que no pueden independizarse.

Monto de ayuda: 3000 yenes al mes. *las siguientes personas no pueden recibir esta ayuda: 1) personas que cumplan con los requisitos para recibir la ayuda especial para discapacitados, o la ayuda progresiva. 2) personas internadas en un hospital o clínica por más de 3 meses.

• Ayuda de asistencia social para personas con severa discapacidad: 重度障害者福祉手当

Es una ayuda de asistencia social para personas mayores de 20 años que se ven imposibilitadas de salir solas, y necesitan el cuidado de un familiar y que cuenten con las siguientes libretas.

-Libreta para personas con discapacidad física del 1 al 3er grado. -Libreta de cuidados médicos (ryoiku techo) tipo A1 (el más severo), A2 (severo), o el B1 (medio). -Libreta de seguro de asistencia social 1er grado para personas con discapacidad mental.

Monto de ayuda: 3000 yenes al mes. *las siguientes personas no pueden recibir esta ayuda: 1) personas que cumplan con los requisitos para recibir la ayuda especial para discapacitados, la ayuda progresiva, o la ayuda para los ancianos que estén en cama presentada antes. 2) personas internadas en un hospital o clínica por más de 3 meses.

• Ayuda de asistencia social para niños con severa discapacidad: 重度障害児童福祉手当

Niños mayores de 3 y menores de 20 años que tengan consigo las siguientes libretas. -Libreta para personas con discapacidad física del 1 al 3er grado. -Libreta de cuidados médicos (ryoiku techo) tipo A1 (el más severo), A2 (severo), o el B1 (medio). -Libreta de seguro de asistencia social 1er grado para personas con discapacidad mental.

Monto de ayuda: 5000 yenes al mes. *los niños que cumplan los requisitos para recibir la ayuda de asistencia social para niños con discapacidad (ayuda del estado), no podrán recibir esta ayuda.

Observaciones: Las personas que ya estén recibiendo las ayudas mencionadas, deberán informar sobre su situación actual para seguir recibiendo la ayuda.

Mes de pago: cualquiera de la ayuda será entregada 2 veces al año en abril y octubre.

Modo de solicitud: la ayuda será dada mediante la solicitud del interesado, padre o apoderado. , sin embargo se aprobarán de acuerdo al grado de discapacidad o a la situación de cuidado.

Lugar de entrega/Informaciones: En la municipalidad, Oficina de Kourei Shougai ka. Telf.22-9634

Oficina de Shougai ka Fukushi ka. Telf.22-9656

Aviso sobre el descanso de la biblioteca

図書館休館のお知らせ

-La biblioteca de Ueno estará cerrada a partir del día 18 al 25 de octubre (lunes)

-La biblioteca de Ayama Kominkan estará cerrada del 25 de octubre al 3 de noviembre (miércoles)

Mayores informaciones: Ueno toshoukan Telf.21-6868. Ayama Kouminkan Toshoshitsu Telf.43-0154

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa? **DIA Y HORA:**

De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work.

DIA Y HORA: 18 y 25 de octubre de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.



Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 7 de octubre (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGANIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL.0595-23-0912	TEL.0595-22-9629

IMPUESTO DEL MES

(こんげつのうぜい)

Impuesto sobre la renta

(3er periodo)

Impuesto del seguro de

salud (5to periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Plazo de pago

1 de Noviembre (Lunes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595- 22-9612



Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010

Octubre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
					1 Okanami	2 Shimin
3 Okanami	4 Nabari	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Nabari
10 Nabari	11 Okanami	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari	15 Okanami	16 Shimin
17 Okanami	18 Nabari	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Nabari
24 Nabari	25 Shimin	26 Nabari	27 Shimin	28 Nabari	29 Okanami	30 Shimin
31 Okanami						

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad) En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra region.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199 (Iga) TEL: 0595-64-1199 (Nabari) TEL: 0800-100-1199 (llamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail: mie-iifa@ict.jp